

MEER VOLUNTARISME GRAAG **Over het Nederlands in Noord-Frankrijk**

Luc Devoldere

Talen staan tegenover elkaar in machtsverhoudingen. Die macht wordt bepaald door het aantal sprekers, maar ook door status, prestige en culturele dominantie. Zo heeft het Nederlands in België lang moeten opboksen tegen het cultureel dominante Frans voordat het zijn positie innam als taal van de meerderheid van de Belgen. Omdat talen in België territoriaal worden afgebakend zijn de taalverhoudingen er in beginsel ook geregeld. Alleen in Brussel waar Nederlands en Frans officieel naast elkaar bestaan en in de Brusselse rand (die in Vlaanderen ligt, maar immigratie van Franstaligen kent) zijn er nog altijd spanningen die met die culturele dominantie te maken hebben.

In Frankrijk zelf groeit intussen het besef dat het Frans geen wereldtaal meer is en dat het leren van andere talen belangrijk is. Frankrijk heeft de machtspositie van het Engels en de Amerikaanse massacultuur moeten aanvaarden en de “exception culturelle” uitgevonden als tegenzet. De Franse taal en cultuur hebben inderdaad voldoende status en prestige om voor te gaan in de strijd voor het bewaren van culturele en taalkundige diversiteit, en de Fransen mogen hierin rekenen op de steun van de Nederlandstaligen.

Maar hoe gaat Frankrijk zelf concreet om met meertaligheid? Hoe richt het zijn

150

IL FAUT ÊTRE PLUS VOLONTARISTE **Le néerlandais dans le nord de la France**

Luc Devoldere

Les langues entretiennent des rapports de force. Cette force dépend du nombre de locuteurs, mais aussi du statut, du prestige et de la domination culturelle de la langue considérée. Le néerlandais en Belgique a ainsi dû longtemps lutter contre le français, culturellement dominant, avant de devenir la langue de la majorité des Belges. Comme les langues, dans ce pays, sont délimitées sur le plan territorial, les rapports linguistiques aussi sont en principe réglementés. Mais les tensions liées à la domination culturelle ne subsistent plus qu'à Bruxelles, où néerlandais et français coexistent officiellement, et dans la périphérie bruxelloise (située en Flandre mais marquée par l'immigration de francophones).

En France, on se rend de plus en plus compte que le français n'est plus une langue universelle et qu'il convient d'apprendre les langues étrangères. La France a dû accepter la situation de force de l'anglais et de la culture de masse américaine et inventé l'« exception culturelle » comme riposte. La langue et la culture françaises jouissent, il est vrai, d'un statut et d'un prestige suffisants pour mener le combat en faveur de la préservation de la diversité culturelle et linguistique, et les Français peuvent compter de ce point de vue sur les néerlandophones.

Mais comment la France envisage-t-elle le multilinguisme ? Comment organise-t-elle l'enseignement pour assurer ce multilinguisme ? Et comment se présente

onderwijs in om die meertaligheid waar te maken? En hoe zit het concreet met het onderwijs van het Nederlands, de taal van de buur, in Noord-Frankrijk?

Eerst de cijfers. In het schooljaar 2006-2007 volgen 4661 leerlingen Nederlands op een lagere school in Noord-Frankrijk. De onderbouw van het middelbaar onderwijs (het *collège*) telt 1307 leerlingen en de bovenbouw (*lycée*) 700. Alles tezamen: 6668 leerlingen.¹

Dat zijn er 86 minder dan in 2005-2006 en 35 meer dan in 2004-2005. Men kan het glas half vol of half leeg noemen. Maar in vergelijking met tien, twintig jaar geleden is er veel gebeurd. De economische aantrekkingskracht van (West-) Vlaanderen is daar natuurlijk niet vreemd aan. Op dit ogenblik werken in West-Vlaanderen alleen al meer dan zesduizend Fransen.²

Het probleem van het Nederlands in Noord-Frankrijk ligt vooral in de aansluiting tussen het lager en het middelbaar onderwijs. De terugval van het aantal leerlingen in het middelbaar onderwijs heeft te maken met het feit dat het Nederlands niet is opgenomen in de lijst van acht talen (Arabisch, Chinees, Duits, Engels, Hebreeuws, Italiaans, Portugees, Russisch, Spaans) die als eerste vreemde taal (*langues vivantes*) worden aangeboden in de eerste twee jaar van dat middelbaar onderwijs. Die lijst geldt voor heel Frankrijk. De continuïteit met het lager onderwijs wordt hier dus doorbroken en dat is nefast bij het aanleren van een vreemde taal. Het Nederlands kan pas (op enkele uitzonderingen na) vanaf het derde jaar middelbaar onderwijs als tweede vreemde taal worden gekozen, maar veel leerlingen kiezen het pas als derde taal in het *lycée* (de drie

151

concrètement l'enseignement du néerlandais, la langue du voisin, dans le nord de la France ?

Les chiffres tout d'abord. Pour l'année scolaire 2006-2007, 4661 élèves suivent un enseignement de néerlandais en primaire dans le nord de la France. Le premier cycle de l'enseignement secondaire (*collège*) compte 1307 élèves et le second cycle (*lycée*) 700. Ce qui fait 6668 élèves au total.¹

Soit 86 de moins qu'en 2005-2006 et 35 de plus qu'en 2004-2005. On peut considérer que le verre est à moitié vide ou à moitié plein. Toujours est-il que par rapport à la situation d'il y a dix ou vingt ans, de grands progrès ont été accomplis. L'attractivité économique de la Flandre (-Occidentale) n'y est naturellement pas étrangère. A l'heure actuelle, plus de 6000 Français travaillent dans la seule province de Flandre-Occidentale.²

Le problème du néerlandais en région Nord-Pas-de-Calais tient avant tout à la césure entre le primaire et le secondaire (dit aussi enseignement du second degré). La chute du nombre de néerlandisants à l'entrée au collège s'explique par le fait que le néerlandais ne figure pas comme première langue vivante en 6^{ème} et en 5^{ème} (les deux premières classes de l'enseignement secondaire), à l'instar des huit langues proposées que sont (dans l'ordre alphabétique) l'allemand, l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, l'hébreu, l'italien, le portugais et le russe. Cette liste vaut pour l'ensemble de la France. La continuité avec l'enseignement primaire n'est donc pas assurée, ce qui nuit à l'apprentissage d'une langue étrangère. Le néerlandais ne peut être repris (à quelques excepti-

laatste jaren van het middelbaar onderwijs): de concurrentie is immers groot. Het aanleren van de tweede en derde vreemde taal geldt overigens ook niet voor alle types van het secundair onderwijs.

Het Nederlands figureert ook niet op de lijst van *langues vivantes étrangères* die opgenomen zijn in het programma voor examens en opleidingen (*concours*) die toegang geven tot het leraarschap van de eerste graad (= lagere school). Daar wordt alleen gesproken van Engels, Duits, Italiaans, Spaans, Portugees en Arabisch. Het Nederlands staat ook niet op de lijst van de keuzevakken waar niet alleen regionale talen als het Baskisch, het Bretoens, het Catalaans en het Corsicaans figureren, maar ook een overzeese taal als het Creools.

Er was in 2006 nog meer slecht nieuws te horen van het Franse onderwijsfront. Het CAPES (*Certificat d'Aptitude au Professorat de l'Enseignement du Second Degré*) en de meer prestigieuze *Agrégation de Néerlandais* en – zeg maar de aanwervingsexamens voor leraren middelbaar onderwijs – werden niet georganiseerd voor 2007 en 2008. Er zou geen behoefte zijn aan nieuwe leerkrachten Nederlands en dus moest de opleiding niet worden georganiseerd. Er moest ook bespaard worden op alle opleidingen. Hier speelt het rigide Franse onderwijsstelsel weer een nefaste rol. Het veld betwist dat er geen behoefte zou zijn aan nieuwe leerkrachten. Alleen kijkt de regelgeving naar de beschikbare uren *per school*: wanneer de behoeftes van diverse scholen bij elkaar zouden worden opgeteld, dan verschijnt een heel ander beeld.

Het niet organiseren van het CAPES is een slecht signaal. Het zegt ook veel over de status van de taal die het niet (meer) krijgt. De bezorgdheid over dit status-

ons près) qu'à partir de la 4^{ème} (troisième année de l'enseignement secondaire) comme seconde langue vivante et beaucoup d'élèves ne le font qu'à partir de la 2^{ème} (cinquième année de l'enseignement secondaire) comme troisième langue vivante pour les trois dernières années, au lycée, malgré une forte concurrence. Il n'est d'ailleurs pas toujours possible de choisir le néerlandais comme seconde langue ou troisième langue étrangère. Cela dépend entre autres de la filière d'enseignement secondaire choisie.

Le néerlandais ne figure pas non plus sur la liste des langues vivantes étrangères des formations et concours des professeurs des écoles (enseignants du primaire, dit aussi enseignement du premier degré), qui ne connaît que l'allemand, l'anglais, l'arabe, l'espagnol, l'italien et le portugais. Le néerlandais ne figure pas non plus sur la liste des langues régionales pouvant être choisies en option, telles que le basque, le breton, le catalan, le corse et outre-mer le créole.

En 2006, une mauvaise nouvelle est venue frapper l'enseignement du néerlandais. Le CAPES (Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré) et l'*Agrégation de néerlandais*, qui jouit d'un prestige plus grand encore, ne seront pas organisés en 2007 et 2008. Il n'y aurait, paraît-il, aucun besoin de nouveaux professeurs de néerlandais, donc aucune nécessité d'organiser ces concours. Par ailleurs, il fallait faire des économies sur tous les concours de l'Éducation nationale. La rigidité du système éducatif français joue ici un rôle néfaste. Sur le terrain, on pense qu'il existe pourtant un besoin urgent de nouveaux postes. L'administration se fonde sur le nombre d'heures disponibles par

verlies was in Vlaanderen dan ook groot. De gouverneur van West-Vlaanderen en de minister-president van Vlaanderen brachten het ter sprake in hun contacten met de Franse overheden.

Om het onbegrip aan deze kant van de grens nog te vergroten, kwam op 26 september 2006 het nieuws dat de Franse minister van onderwijs Gilles de Robien groen licht gaf voor een experiment van vijf jaar voor de invoering van het "Vlaams" (*Flamand*) in een vijftal lagere en middelbare scholen (*collèges*) in Noord-Frankrijk. Noch de Nederlandse Taalunie, noch de *cellule néerlandais* van de *Inspection d'Académie* (in het département du Nord verantwoordelijk voor lager onderwijs en de onderbouw van het middelbaar onderwijs) waren hiervan op de hoogte. Achter het initiatief en de erkenning zat geen complot, maar wel het succesvolle lobbywerk van een actieve, Franse groep die het Vlaams wil doen heropleven, los van het Nederlands, en daarvoor de regelgeving over regionale talen in Frankrijk benut. Men droomt in die kringen van de erkenning als volwaardige regionale taal binnen Frankrijk. Dat is hun goed recht. De vraag blijft of het Vlaams in Frankrijk voldoende kritische massa bezit om te overleven, en of het niet redelijker is de aandacht en de energie te richten op het aanleren van een standaardtaal die in twee naburige Europese staten wordt gesproken.

Een ding is intussen duidelijk. Als de samenwerking van Noord-Frankrijk met Vlaanderen en de creatie van een grensoverschrijdende metropool of een Euro-district echt wil slagen, dan zal Frankrijk een actief, zelfs een voluntaristisch taalbeleid moeten voeren met betrekking tot het Nederlands. Als het om talen gaat, gaat niets vanzelf. Overigens moet ook Vlaanderen er dan op toezien dat

153

établissement. Or, si l'on additionne les besoins des différents établissements, le résultat du calcul est totalement différent.

L'absence de CAPES est un mauvais présage. Elle en dit long sur le statut de la langue qui en fait les frais. Aussi l'inquiétude sur cette perte de statut a-t-elle été vive en Flandre. Le gouverneur de Flandre-Occidentale et le ministre-président de Flandre ont soulevé le débat dans leurs contacts avec les autorités françaises. L'incompréhension a été à son comble en Flandre, lorsqu'on a appris, le 26 septembre 2006, que le ministre de l'Éducation nationale, Gilles de Robien, avait donné son feu vert à une expérimentation de cinq ans de l'enseignement du flamand dans cinq écoles primaires et collèges du département du Nord à partir de la rentrée 2007. Ni l'Union linguistique néerlandaise (*Nederlandse Taalunie*), ni la cellule pédagogique pour le néerlandais à l'Inspection académique de Lille (enseignement du premier degré et du premier cycle du second degré) n'étaient au courant de ce projet. Il ne faut voir aucun complot dans cette initiative et cette reconnaissance, mais le succès d'un groupe d'intérêt actif qui veut faire renaître le flamand, indépendamment du néerlandais, en utilisant les ressources de la réglementation sur les langues régionales. Ces milieux rêvent de faire reconnaître le flamand comme une langue régionale à part entière. Ils en ont parfaitement le droit. Mais la question est de savoir si le flamand possède une masse critique suffisante en France pour survivre et s'il n'est pas plus raisonnable de consacrer son attention et son énergie à l'apprentissage d'une langue standard parlée dans deux pays européens voisins.

Une chose est sûre, en tout cas. Si la coopération entre le nord de la France et

de kennis van het Frans niet achteruitgaat (maar vooralsnog blijft het Frans in Vlaanderen de eerste aangeboden – en verplichte – vreemde taal vanaf de leeftijd van 10 jaar).

Het Nederlands moet dus worden opgenomen in de lijst van talen die als eerste vreemde taal worden aangeboden in de eerste twee jaren van het *collège*. Het ligt toch voor de hand dat Frankrijk de talen van zijn burens op dezelfde manier behandelt: Duits, Engels, Italiaans, Spaans en...Nederlands. De examens en opleidingen Nederlands die toegang geven tot het leraarschap zouden in principe moeten worden georganiseerd. Het (te?) centraal georganiseerde Franse onderwijsmodel zou zich hier moeten aanpassen aan lokale noden.

Er is ook behoefte aan een promotiecampagne voor het Nederlands, vooral gericht op ouders. Men zou Franse iconen, die eigenlijk Vlamingen zijn, als Axelle Red en Arno kunnen betrekken bij zo'n campagne.

“Apprenons la langue de l'autre” heb ik de toenmalige minister van buitenlandse zaken Dominique de Villepin ooit in Amsterdam horen zeggen. Men moet dan ook het kader scheppen om dat optimaal te doen. Vanuit een welbegrepen eigenbelang komt de taal van de buur dan het eerst in het vizier.

la Flandre et la création d'une métropole transfrontalière ou d'un Eurodistrict aboutissent, la France devra mener une politique linguistique active, voire volontariste à l'égard du néerlandais. En la matière, rien ne va de soi. La Flandre doit aussi, de son côté, veiller à ce que la connaissance du français ne régresse pas (il est vrai que pour l'instant le français demeure la première langue étrangère proposée – et obligatoire – à partir de l'âge de 10 ans).

Il faut donc que le néerlandais figure sur la liste des langues offertes comme première langue vivante durant les deux premières années d'enseignement au collège. Il n'y a pas de raison pour que la France ne traite pas de la même manière les langues des pays limitrophes : allemand, anglais, espagnol, italien et... néerlandais. Les concours de néerlandais donnant accès au professorat devraient en bonne logique être organisés. Il serait utile que le modèle d'enseignement français (trop ?) centralisé s'adapte en l'occurrence aux besoins locaux.

Il faudrait également mener une campagne de promotion du néerlandais, avant tout destinée aux parents d'élèves. On pourrait y associer des artistes très connus en France, mais flamands, comme Axelle Red et Arno.

« Apprenons la langue de l'autre » a déclaré un jour à Amsterdam Dominique de Villepin, alors ministre des Affaires étrangères. Il faut donc créer le cadre pour réaliser cette ambition de façon optimale. Dans son propre intérêt bien compris, la langue du voisin doit être le premier objectif.

NOOT:

- ¹ De cijfers zijn die van de Académie de Lille.
- ² Zie de bijdrage van Wim Vanhaverbeke, in jaarboek *De Franse Nederlanden/Les Pays-Bas Français*, 2007, 32^e jrg., pp. 9-29.

NOTES :

- ¹ Ces chiffres sont ceux de l'Académie de Lille.
- ² Voir l'article de Wim Vanhaverbeke, dans les annales *De Franse Nederlanden/Les Pays-Bas Français*, 2007, 32^e année, p. 9-29.

(Traduit du néerlandais par
Jean-Philippe Riby)